

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ทั้ง 4 ประเภท ในการใช้ลักษณะนามภาษาจีนของนักเรียนไทย

อภิญญา จอมพิจิตร*

บทคัดย่อ

บทความเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ทั้ง 4 ประเภท ในการใช้ลักษณะนามภาษาจีนของนักเรียนไทย และเสนอวิธีการสอนเพื่อเป็นแนวทางในการแก้ไข โดยใช้วิธีการรวมข้อผิดพลาดของการใช้ลักษณะนามจากสมุดการบ้านและแบบทดสอบของ ผู้เรียนชาวไทย

ผลการศึกษาพบว่า ความผิดพลาดทางไวยากรณ์ในการใช้ลักษณะนามภาษาจีน แบ่ง เป็น 4 ประเภท คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เติมลักษณะนาม ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเติม ลักษณะนามโดยไม่จำเป็น ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้ลักษณะนามผิด และข้อผิดพลาดที่ เกิดจากการเรียงลำดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของลักษณะนามผิด จากข้อผิดพลาดทั้ง 4 ประเภท ได้นำไปสู่แนวทางแก้ไขด้วยวิธีการสอน ดังนี้ (1) การแปล ใช้กับลักษณะนามที่มีทั้งในภาษาไทย และภาษาจีน เนื่องจากผู้สอนสามารถใช้ภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษแปลโดยตรงได้ (2) การใช้ โครงสร้าง ใช้กับการเรียนการสอนโครงสร้างทางไวยากรณ์หรือการเรียงลำดับก่อนหลังใน ประยุกต์ของลักษณะนาม โดยผู้เรียนสามารถเรียนรู้ผ่านโครงสร้างที่นำเสนอ (3) การมองรูปภาพ หรือลักษณะของสิ่งของ ใช้กับการเรียนการสอนลักษณะนามที่ผู้เรียนสามารถเรียนรู้ความหมาย และวิธีการใช้ผ่านสายตา (4) การเชื่อมโยงทางความหมาย เป็นวิธีที่เชื่อมโยงความหมายหนึ่งไป ยังความหมายหนึ่งหรือความหมายอื่น ๆ ของลักษณะนาม หมายความว่าลักษณะนามที่มีหลายความ หมาย (5) การจำลองสถานการณ์ เพื่อให้ผู้เรียนฝึกเลือกใช้ลักษณะนามในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้อง

คำสำคัญ : นักเรียนไทย ลักษณะนามภาษาจีน ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์

* นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาศิลปศาสตร์และภาษาศาสตร์ประยุกต์ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี Chomphichit Apinya, Ph.D. Candidate in Linguistics and Applied Linguistics, Wuhan University, Hubei, China

泰国学生学习汉语名量词的四种语法偏误分析

李丽美

摘要

本文针对泰国学生学习汉语名量词的四种语法偏误：遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误，对这四种语法偏误进行了分析，了解泰国学生使用名量词时出现偏误的情况及其造成偏误的原因，以帮助泰国学生能更好的理解汉语名量词。最后，给教师提供了汉语名量词的教学方法。分别是：(1) “翻译法”适合于可以与泰语相对应的汉语名量词，因为教师可通过泰语或英语来翻译名量词；(2) “公式法”适合于汉语名量词语法结构或名量词在句中顺序的教学。学生可通过公式的展示来掌握名量词在句中的语法结构；(3) “直接法”适合于可以通过各种直观手段来认知或掌握规则的名量词；(4) “认知法”适合于具有多义项的名量词。教师可运用语义认知学的隐喻和概念来帮助学生对名量词的意义、使用方法的理解和掌握；(5) “语境教学法”适合于具有一名多量现象的名量词。通过透彻的讲解和训练，培养学生在不同的语境之下选择合适的名量词的能力。笔者希望这些教学法将有助于泰国汉语名量词教学。

关键词：泰国学生；汉语名量词；语法偏误

引言

虽然汉语和泰语都是具有量词的语言，尤其是名量词，比较丰富多彩，这给泰国学生学习汉语名量词时带来很大的优势，但是泰国学生在学习或使用汉语名量词时经常出现偏误。例如：“我已经三星期没见到他了。”“我想买汉语书一本。”等。关于针对外国学生学习汉语语法偏误的类型，鲁健骥（1994）在《外国人学汉语的语法偏误分析》一文中，将汉语语法偏误分为遗漏、误加、误代和错序四大类偏误，本文也将以鲁健骥先生论出的语法偏误的四种类型为基本框架，然后根据本人查阅泰国甘烹碧皇家大学学生的作业本和试卷中所获得的偏误信息，对泰国学生学习汉语名量词的语法偏误进行分析，找出导致偏误的原因。最后，提供一些汉语名量词的教学方法。

一、泰国学生学习汉语名量词的遗漏偏误

“遗漏偏误”是指在汉语数量名结构中遗漏了名量词成分或在汉语句子中该出现的名量词却没有出现，因而导致偏误。泰国甘烹碧皇家大学的学生学习汉语名量词时常见的这一类偏误，例如：

- (1) 我已经三星期没见到他了。 【误】
我已经三个星期没见到他了。 【正】
- (2) A: 我们要买几瓶水？ B: 两就够了。 【误】
A: 我们要买几瓶水？ B: 两瓶就够了。 【正】

根据以上的偏误，我们可以解释，造成这一类偏误的原因是“母语负迁移”。汉语和泰语却不完全相同，汉语表示时间的词语可分为两类：一是表示时间的自主量词。如：“天、年”，它们是一种不需要量词的特殊名词，因此，可以说：“一天”“一年”；二是表示时间的非自主量词。如：“小时、星期、月”，它们不具有量词的特征，在短语或句中都需要加上量词，因此，我们说：“一个小时”“一个星期”“一个月”。在例(1)中，学生要表示的是一个时段，按照汉语语法的规则，数词“三”和时间名词“星期”之间需要加上量词“个”，但学生没有加上。学生没有把量词“个”加上的原因是受到母语的影响，因为在泰语中，表示时间的词语时，时间词前面都不用加上量词，如：“ไฟดับหนึ่งชั่วโมง：停电一小时”“จะอยู่ที่นี่ห้าเดือน：要在这儿住五月”；例(2)的对话中，学生要表达的是物件的数量，按照汉语语法的规则，无论是口语还是书面语都要在数词后面加上量词才是正确的，而数量词后面也可以省略名词。因此，在例子中学生应该在数词“两”后面加上量词“瓶”但是学生也没有加上“瓶”，主要原因和例1同样都是受到“母语负迁移”的影响，因为泰语口语中为了简约时间和减少词量，在表达物件的数量时，数词后面可以省略量词。泰国学生就因为两种语言的不同使他们在学习汉语名量词的过程中，将泰语名量词的使用习惯直接用在汉语名量词的用法上而导致偏误。

二、泰国学生学习汉语名量词的误加偏误

“误加偏误”和遗漏偏误是相反的，是指在一些汉语语法形式中，不该加上名量词或数量词成分，泰国学生因为不了解这一点而误加了名量词或数量词。学生学习汉语名量词时出现这一类的偏误，例如：

- (3) 我没有去过那个上海。 【误】
我没有去过上海。 【正】
- (4) 教室里有十名的学生。 【误】
教室里有十名学生。 【正】

造成此偏误的主要原因是“目的语的规则泛化”。汉语名量词丰富多彩，用法比较复杂，它们不能单独使用，必须与指示代词、数词、名词和一些特殊词语组合才可以使用。汉语中，名量词的词序可以分为几类，其中有：“指示代词+名量词+名词（这件衣服）”，“数词+名量词+结构助词‘的’+名词（五斤的鱼）”等词序。例（3）和例（4）中，如果我们按照汉语名量词的词序格式，学生所表达的并没有错，可是在汉语实际交际中，不是任何情况下都要把每个成份加上去，有时省略了指示代词和数词，有时省略了结构助词‘的’。泰国学生因为只注重汉语名量词的词序而没有掌握好哪些情况可以省略，哪些情况不可以省略，所以出现“那个上海”和“十名的学生”的偏误。

三、泰国学生学习汉语名量词的误代偏误

“误代偏误”是指在使用汉语名量词时，应该使用某一个名量词的地方却使用了另外一个名量词来代替，因而出现这一类的偏误。例如：

- (5) 天上的那块云像蝴蝶。 【误】
天上的那朵云像蝴蝶。 【正】
(6) 白纸上面有一条头发。 【误】
白纸上面有一根头发。 【正】

汉语和泰语对事物的划类标准不同。例如：对于名词“云”，中国人认为“云”的形状就像一朵花一样，因此，将“花”的量词来作为“云”的量词，说成：“一朵云”。泰国人却认为“云”的形状就是一块一块的，因此，将量词“块”作为“云”的量词，说成：“一块云”；对于名词“头发”，中国人认为“头发”不能独立的展示自己，它本身和“根”有紧密的关系，有了“根”才能长出其他部分。由于和“根”有关，因此，借用“根”来表示“头发”的计量单位，说成：“一根头发”。泰国人却认为“头发”凸显长线而细毛形状，正符合名量词“条”的用法，因此，将“条”来表示“头发”的计量单位，说成：“一条头发”。例（5）和例（6）中，泰国学生因为受到“母语负迁移”的影响，认为汉语和泰语名量词的用法相同，不注意到汉语和泰语对事物的划类标准这一点，因而产生了“那块云”和“一条头发”等偏误。

- (7) 我不喜欢英语这个课。 【误】
我不喜欢英语这门课。 【正】

产生此偏误的主要原因，除了受到母语负迁移的影响以外，“目的语的规则泛化”也是产生此偏误的原因之一。汉语中，名量词“个”是现在汉语名量词体系中使用范围最广，使用频率最高的名量词，可以用于许多事物。例（7）中，泰国学生在学习汉语名量词的过程中，因为对量词和名词搭配的知识有限，不知道一些名词该用什么量词来搭配，所以产生回避现象，需要用名量词的地方学生都选择泛用“个”来计量人或事物的单位，造成“这个课”的偏误。

四、泰国学生学习汉语名量词的错序偏误

“错序偏误”是指在汉语数量名结构内部的错序或者在汉语句子中有数量名成分放错了位置，因而造成偏误。泰国学生学习汉语名量词时经常出现错序偏误的主要原因是受到泰语语法结构的影响。例如：

- (8) 我们班有二十多个女生。 【误】
我们班有二十多个女生。 【正】

在汉语系统中，数量名结构之间可以插入其他成分，比如：可以插入概数词成分（五十多个外国人）等成分；汉语概数词“多”的用法较复杂，主要的表达形式可以分为两种：一、当汉语的尾数是一到九时，概数词“多”要放在量词后，如：“三斤多”、“二十一瓶多”等；二、当汉语的尾数是零时，概数词“多”要放在数词和量词之间，如：“三十多米”、“两百多张”等。例（8）中，泰国学生因为习得汉语数量名结构之间可以插入概数词成分的现象而不了解概数词“多”的表示形式，所以把概数词“多”的两种表达形式搞混，造成偏误。

(9) 妈妈下午买了大西瓜一个。 【误】

妈妈下午买了一个大西瓜。 【正】

汉语和泰语数词、量词和名词的词序不同：汉语中的结构是“数词+量词+名词：一只猫”，而泰语中的结构是“名词+数词+量词：猫一只”。例（9）中，泰国学生使用汉语数量名结构时，因为受到泰语语法结构的干扰，造成学习的阻碍，因而出现偏误。

五、汉语名量词的教学方法

学生在学习或使用汉语名量词过程中出现错误是正常的现象。为了提高学生从一个经常出现错误的阶段，逐渐到较少出现错误的阶段，逐渐到不出现错误的阶段，教师可以采用以下的教学方法来辅助汉语名量词教学。

(1) 翻译法

我们都很清楚汉语中的名量词很丰富、用法也相当复杂，而泰语中也有很多名量词，许多名量词都可以与汉语名量词相对应。因此，在这样的情况之下泰国籍汉语教师在进行名量词课堂教学时可以直接通过泰语来进行翻译，中国籍汉语教师也可以直接通过英语来进行翻译。比如：泰国籍汉语教师可以把“一个”翻译为“หนึ่ง อัน”，可以把“一块”翻译为“หนึ่ง ชิ้น”，可以把“一条”翻译为“หนึ่ง เส้น”“หนึ่ง สาย”，可以把“一张”翻译为“หนึ่ง แผ่น”等；中国籍汉语教师可以把“一套”翻译为英语“a set of”，可以把“一群”翻译为英语“a group of”，可以把“一滴”翻译为英语“a drop of”，可以把“一瓶”翻译为英语“a bottle of”，可以把“一篮”翻译为英语“a basket of”等。虽然“翻译法”忽视了学生汉语名量词的使用能力，过分依赖泰语和翻译的手段来进行课堂教学，也不能培养学生用汉语名量词思维的习惯，但是由于“翻译法”使用方便，学生易懂，因此，成为大多数汉语老师选用的第一个教学方法，而“翻译法”还可以减轻泰国学生对名量词的理解和掌握的困难。

(2) 公式法

学生学习汉语名量词的初级阶段，教师首先要让学生知道汉语名量词的语法结构，让学生知道汉语名量词在句中的顺序，也为学生将来学习打下一定的基础。教师进行课堂教学时可将具有固定的结构展示给学生看，随后给学生讲解，加强训练而强化学生的语感，以避免受到母语的干扰。汉语名量词的语法结构如下：

- A. 数词 + 量词 + 名词 : 一个 苹果
- B. 名词 + 数词 + 量词 : 芒果 一 斤
- C. 指示代词 + 量词 + 名词 : 这 位 老 师
- D. 指示代词 + 数词 + 量词 + 名词 : 这 两 件 T恤
- E. 指示代词 + 数词 + 量词 + 形容词 + 名词 : 那 两 套 大 房 子

等等。利用公式来辅助汉语名量词教学的同时，教师在课堂上也应该多跟学生互动，加强学生对汉语名量词的使用，强化学生对汉语名量词语法结构的认识，也不要忽视给学生多提供一些示例，这才能让学生从结构和示例中掌握汉语名量词的语法规则。

(3) 直接法

对外汉语教学中的“直接法”的主要特点是：“目的语与它所代表的事物直接联系，教学中排除母语，排除翻译，采用各种‘直观’手段用目的语学习目的语（第一批词通过食物、图画或动作演示来讲授）。”（刘珣. 2000: 239）泰国汉语教师在进行课堂教学的过程中会采用挂图、照片等直观的教具作为基础的教学方法，让泰国学生通过直观的感性认知来掌握汉语名量词。比如，教师在课堂上向学生展示一张“一辆汽车”的图片，然后带领学生反复的读几篇“一辆汽车”，这样除了学生能够掌握汉语名量词以外，同时还使学生一下子就能把握名量词与名词的搭配。这种方法可以激发学生学习名量词的兴趣、吸引学生学习名量词的注意力，比较适合初级阶段的汉语学习者。此外，该教学法对学生汉语名量词的理解和概念也没有太多的要求，对教师名量词讲解的要求也不高，教师只要展示图片和领读几遍就可以。因此，在对初级阶段的泰国学生进行课堂教学时，任教初级阶段学生的教师都喜欢采用直接法来进行教学。

(4) 认知法

我们都知道汉语中存在很多多义项的名量词，而名量词的每个义项可能会有不同的使用方法以及名词的搭配，这对于学习汉语名量词的泰国学生来说可能会给他们带来一定的困难和麻烦。在这种情况下，教师可以采用语义认知法来帮助泰国学生名量词的学习，在进行教学的过程中从语义认知的角度出发，列出名量词的每个义项之间可能存在的联系以及名词的搭配，使泰国学生能更加容易地理解和掌握。例如，汉语名量词“把”。

“把”是汉语中常用的名量词之一，也是存在很多义项的名量词，而每个义项与名词的搭配也不同，《现代汉语八百词》修订版将名量词“把”的义项和用法分为以下四类：

一、用于有柄或有类似把手的器物。如：一把刀、一把伞、一把椅子

例：都是日用品。有两件衣服、一把伞和一瓶水。---(《汉语教程》(第一册)上)

二、可用一只手抓起来的数量。如：一把小米、一把土、一把骨头

例：瘦得只剩下一把骨头了。---(《现代汉语八百词》第53页)

三、用于某些抽象事物。如：一把力气

例：他倒有一把力气。---(《现代汉语八百词》第53页)

四、用于能手等。如：一把好手、一把手

例：养月季花他可是一把手。---(《现代汉语八百词》第53页)

这看来，“把”的每个义项和用法对泰国学生来说是一种复杂的概念，要掌握好它需要背诵和强记。为了减轻学生学习的困扰和麻烦，教师可以采用语义认知的一些方法和理念来进行名量词“把”的教学，运用语义认知学的隐喻和概念来辅助学生对名量词“把”的掌握。如果我们要追究名量词的来源可以通过事物、动作之间形状的相似而得来的，学生学习名量词的过程中只要有一点隐喻的概念，就很容易的将“把”的四个义项和用法内化，并通过语义认知的隐喻来理解“把”的使用。

(5) 语境教学法

在日常交际中学生都会遇到各种各样的交际语境，不同的情况采用不同的名量词，因此学生只掌握名量词的语法结构和名量词与名词的搭配是不够的。在这些情况下，教师可以采用“语境教学法”辅助名量词课堂教学。“语境教学法”是以交际语境为重组织课堂教学的一种方法，采用语境教学时，教师要注意设计与学生日常生活有关的交际语境，通过透彻的讲解和训练，培养学生在不同的语境之下选择最合适名量词的能力。比如：教师在讲授用于衣服的名量词的时候，教师要为学生提供一定的交际语境，让学生从教师提供不同的交际语境中选择出最合适名量词。教师可以为学生提供如下的语境：

- A. 我上个星期一直在外出差，昨天一回来就发现，家里很乱，遍地垃圾，
一____衣服还没洗。
- B. 我买了一____衣服，一共花了240元，其中外套的价钱是裙子价钱的三分之二。
- C. 我昨天去逛商场，看中了一____衣服，可是我试穿后觉得衣服太大，所以没有买。

学生通过对以上三种不同的语境的观察和分析，最后得知在语境A中最合适的名量词是“堆”，在语境B中最合适的名量词是“套”，在语境C中最合适的名量词是“件”。这三个名量词虽然都可以与“衣服”搭配，但在不同的语境中“堆”“套”“件”的使用方法都有所不同，所以使用“语境教学法”来辅助教学对于学生名量词的掌握具有一定的帮助。语境教学法不仅可以使学生能掌握汉语名量词的使用方法，还可以增加学生对名量词学习的积极性，让枯燥乏味的课堂变得生动有趣，从而提高学生在不同的语境下使用真实、合适的名量词与他人交流的能力。

六、结语

汉语和泰语一样都具有量词的语言，尤其是名量词，比较丰富多彩，这就是汉泰语言的相同之处，所以泰国学生对汉语名量词并不陌生，但在他们学习或使用汉语名量词时还经常出现各种偏误。吕叔湘说：“一个语法形式可以分别从理论方面和用法方面进行研究。”我们把前者算作理论语法，把后者归入教学语法。理论语法研究一个语法形式“在语句结构里的地位：是哪种语法单位？是句子或短语里的哪种成分？跟它们前面或后面的别的成分是什么关系，等等”。用法研究则研究一个语法形式“出现的条件：什么情况下能用或非用不可？什么情况下不能用？必得用在某一别的成分之前或之后？等等”。（吕叔湘. 1991:4）为了有助于泰国汉语教学，本文通过以鲁健骥先生论出的四大类语法偏误：遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误为基本框架，对泰国甘烹碧皇家大学学生的作业本和试卷中收集的例句进行分析，描述他们学习汉语名量词时出现偏误的情况及造成偏误的原因，发现泰国学生产生汉语名量词的四种语法偏误的主要原因是“母语的负迁移”和“目的语的规则泛化”。

最后，本文还给教师提供了汉语名量词的教学方法，有翻译法、公式法、直接法、认知法和语境教学法。“翻译法”最适合于可以与泰语（或英语）相对应的汉语名量词。教师主要通过泰语或英语来翻译名量词；“公式法”最适合于汉语名量词语法结构或汉语名量词在句中顺序的教学；“直接法”最适合于可以通过各种直观手段来认知或掌握规则的名量词；“认知法”最适合于具有多义项的名量词。该教学法注重运用语义认知学的隐喻和概念来帮助学生对名量词的意义、使用方法的理解和掌握；“语境交际法”最适合于具有一名多量现象的名量词。通过透彻的讲解和训练，培养学生在不同的语境下选择合适的名量词的

能力。笔者希望此研究成果能帮助泰国学生走出汉泰名量词使用的误区，能更好的理解和使用汉语名量词，并有助于泰国汉语名量词的教学。

参考文献

- ชนิษฐา พุทธิเจริญรัตน์. (2003) การละคำลักษณนามในภาษาไทย[D]. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- CHAIRAT KINGKAEW. (2012) 泰国暖武里府高三学生学习汉语量词的偏误考察[J]. 现代语文.
- 蔡美卿. (2012) 泰国学生汉语量词偏误分析及其教学建议[D]. 广西大学.
- 过国娇, 王文丽. (2006) 对外汉语教学中的量词偏误分析[J]. 上海师范大学学报.
- 何杰. (2008) 现代汉语量词研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 黄伯荣, 廖序东主编. (2002) 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 刘月华. (2004) 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆.
- 刘珣. (2000) 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- 鲁健骥. (1994) 外国人学汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究.
- 吕叔湘. (1991) 未晚斋语文漫谈[J]. 中国语文.
- 丘永春. (2011) 泰国学生学习汉语量词偏误分析[D]. 中央民族大学.
- 杨宗雄. (2006) 泰国学生汉语常用名量词习得偏误分析[D]. 云南师范大学.
- 宗守云. (2012) 汉语量词的认知研究[M]. 北京: 世界图书出版公司北京公司.